

81

欧米では人に出会ったとき、または別れるときに、互いに握手を交わすのが習慣だ。

【時制と文構造】

「～するのが習慣だ」は直訳せずに、「握手を交わす」を現在形で書けば十分。現在形は半永久的な状態、すなわち習慣を表すからだ(⇒p.14, 148)。

【表現研究】

● 欧米では(人々は)～

- | | |
|-------------------------------------|---------------|
| ① In Europe and America (○) ⇨ 「欧米」 | } people do ~ |
| ② In Western countries (○) ⇨ 「西洋諸国」 | |
| ③ In the West (△) ⇨ 「西部地方」かも? | |
| ④ Westerners do ~ (○) ⇨ 「西洋人は～する」 | |

① **Europe and America** は厳密には Australia などが含まれない。② **Western countries** なら「西洋諸国全般」を指す。③ **the West** は文脈によっては「西部地方」とか、冷戦時代の「西側(陣営)」を指す場合もある。

● 出会う

- | |
|----------------------------|
| ① meet (○) ⇨ 自動詞も可 |
| ② see (×) ⇨ ふつう他動詞: 目的語が必要 |
| ③ get together (△) ⇨ 「集まる」 |

meet は自動詞も他動詞も両方可能だが、**see** はふつう他動詞なので、目的語が絶対に必要になる。また、**meet** は原則として「約束して会う」場合に使うが、**see** は「顔を合わせる」だけで、挨拶はしない可能性もある。

● 別れる

- | |
|-------------------------------------|
| ① say good-bye (○) |
| ② leave sb (△) ⇨ 「(恋人、配偶者)と別れる」 |
| ③ part from sb (△) ⇨ 「(恋人、配偶者)と別れる」 |

② **leave ~** / ③ **part from ~** は「恋人にふられる、配偶者と離婚する」みたい。

● ～したとき (⇒p.208)

- | |
|------------------------------------|
| ① when SV ~ (○) ⇨ 必ず～することが前提になっている |
| ② if SV ~ (×) ⇨ ～するかどうかわからない |

本問は「出会った場合」のことを想定して言っているので **when** が正解。

● 互いに握手を交わす

- | | |
|--|--|
| ① shake hands (○) ⇨ hands は必ず複数形 | |
| ② shake one's hands (×) ⇨ 「(中気などで)手が震える」 | |
| ③ shake hands | [with each other (△)
each other (×) ⇨ each other は名詞 |

日本語の「お互い」は副詞になることもあるが、英語の **each other** は名詞なので③ **shake hands each other** は不可。**shake hands** とつなげるために **with** が必要。ただし、① **shake hands** だけで十分である。なお、**shake hands** の **hands** は必ず複数形にする。類例は **change trains at Shinjuku** 「新宿で電車を乗り換える」や **make friends with ~** 「～と友達になる」など。

● ～するのが習慣

- | | | |
|---|--|-------------|
| ① People usually do ~ (現在形) (○) ⇨ 現在形は習慣を表す | | |
| ② It is | [customary (○) ⇨ 形容詞
a custom (×)
the custom (△) ⇨ 「(公の)慣習」
a habit (×) ⇨ 「個人の癖」 | to do ~ (△) |

「習慣」とは半永久的に続くことなので① **現在形** だけで十分(⇒p.14, 148)。② 仮主語を使うなら **It is** の次は形容詞にするのがふつう(⇒『文法矯正編』p.240)。

英訳例

- | |
|---|
| (A) In Europe and America people shake hands when they meet or say goodbye. |
| (B) People in Western countries shake hands when they meet or say good-bye. |